

Biblias judías y cristianas: un cuadro comparativo

BIBLIA HEBREA (también llamada TaNaK/Tanakh o Mikra)	AT cristiano ortodoxo (LXX más largo; varias ediciones)	AT cristiano católico (LXX alejandrino, con 7 deuterocan.)	AT cristiano protestante (orden de los Católicos, sin 7 apócrifos)
<u>Torá / Libros de Moisés</u> 1) <i>Bereshit</i> / Génesis 2) <i>Shemot</i> / Éxodo 3) <i>VaYikra</i> / Levítico 4) <i>BaMidbar</i> / Números 5) <i>Devarim</i> / Deuteronomio	<u>Pentateuco</u> 1) Génesis 2) Éxodo 3) Levítico 4) Números 5) Deuteronomio	<u>Pentateuco (Lev)</u> 1) Génesis 2) Éxodo 3) Levítico 4) Números 5) Deuteronomio	<u>Lev (Pentateuco)</u> 1) Génesis 2) Éxodo 3) Levítico 4) Números 5) Deuteronomio
<u>Nevi'im / Antiguos Profetas</u> 6) Josué 7) Jueces 8) Samuel (1&2) 9) Reyes (1&2)	<u>Libros Históricos</u> 6) Josué 7) Jueces 8) Rut 9) 1 Reinos (= 1 Sam) 10) 2 Reinos (= 2 Sam) 11) 3 Reinos (= 1 Reyes) 12) 4 Reinos (= 2 Reyes) 13) 1 Crónicas 14) 2 Crónicas 15) 1 <i>Esdras</i> 16) 2 <i>Esdras</i> (= <i>Esdras</i> + <i>Nehemías</i>) 17) Ester (versión más larga) 18) JUDIT 19) TOBÍAS 20) 1 MACABEOS 21) 2 MACABEOS 22) 3 <i>Macabeos</i> 23) 4 <i>Macabeos</i>	<u>Libros Históricos</u> 6) Josué 7) Jueces 8) Rut 9) 1 Samuel 10) 2 Samuel 11) 1 Reyes 12) 2 Reyes 13) 1 Crónicas 14) 2 Crónicas 15) Esdras 16) Nehemías 17) TOBÍAS 18) JUDIT 19) Ester (versión más larga) 20) 1 MACABEOS 21) 2 MACABEOS	<u>Libros Históricos</u> 6) Josué 7) Jueces 8) Rut 9) 1 Samuel 10) 2 Samuel 11) 1 Reyes 12) 2 Reyes 13) 1 Crónicas 14) 2 Crónicas 15) Esdras 16) Nehemías 17) Ester (versión más corta)
<u>Nevi'im / Últimos Profetas</u> 10) Isaías 11) Jeremías 12) Ezequiel 13) El Libro de los Doce: Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías, Malaquías	<u>Libros Poéticos</u> 24) Salmos (151) 25) <i>Odas (con la oración de Manasés)</i> 26) Proverbios 27) Eclesiastés 28) Cantar de los Cantares 29) Job 30) SABIDURÍA de Salomón 31) SIRACIDES o Eclesiástico 32) <i>Salmos de Salomón</i>	<u>Libros de Sabiduría</u> 22) Job 23) Salmos (150) 24) Proverbios 25) Eclesiastés 26) Cantar de los Cantares 27) SABIDURÍA de Salomón 28) SIRACIDES o Eclesiástico	<u>Libros de Sabiduría</u> 18) Job 19) Salmos (150) 20) Proverbios 21) Eclesiastés 22) Cantar de los Cantares
<u>Khetuvim / Escritos</u> 14) Salmos (150) 15) Proverbios 16) Job 17) Cantar de los Cantares 18) Rut 19) Lamentaciones 20) Eclesiastés 21) Ester (versión más corta) 22) Daniel (12 capítulos) 23) Esdras-Nehemías 24) Crónicas (1 y 2)	<u>Libros Poéticos</u> 24) Salmos (151) 25) <i>Odas (con la oración de Manasés)</i> 26) Proverbios 27) Eclesiastés 28) Cantar de los Cantares 29) Job 30) SABIDURÍA de Salomón 31) SIRACIDES o Eclesiástico 32) <i>Salmos de Salomón</i>	<u>Libros de Sabiduría</u> 22) Job 23) Salmos (150) 24) Proverbios 25) Eclesiastés 26) Cantar de los Cantares 27) SABIDURÍA de Salomón 28) SIRACIDES o Eclesiástico	<u>Libros de Sabiduría</u> 18) Job 19) Salmos (150) 20) Proverbios 21) Eclesiastés 22) Cantar de los Cantares
	<u>Profetas</u> 33) Oseas 34) Amós 35) Miqueas 36) Joel 37) Abdías 38) Jonás 39) Nahúm 40) Habacuc 41) Sofonías 42) Hageo 43) Zacarías 44) Malaquías 45) Isaías 46) Jeremías 47) BARUJ 48) Lamentaciones 49) CARTA DE JEREMÍAS 50) Ezequiel 51) Daniel (últimos capítulos aparte): 52) SUSANA 53) BEL y el DRAGÓN	<u>Profetas</u> 29) Isaías 30) Jeremías 31) Lamentaciones 32) BARUC (con CARTA de JER.) 33) Ezequiel 34) Daniel (14 capítulos) 35) Oseas 36) Joel 37) Amós 38) Abdías 39) Jonás 40) Miqueas 41) Nahúm 42) Habacuc 43) Sofonías 44) Hageo 45) Zacarías 46) Malaquías	<u>Profetas</u> 23) Isaías 24) Jeremías 25) Lamentaciones 26) Ezequiel 27) Daniel (12 capítulos) 28) Oseas 29) Joel 30) Amós 31) Abdías 32) Jonás 33) Miqueas 34) Nahúm 35) Habacuc 36) Sofonías 37) Hageo 38) Zacarías 39) Malaquías

Biblias judías y cristianas: un cuadro comparativo

CLAVE del Cuadro (en el otro lado):

- **HB** = Biblia hebrea (judía); **LXX** = Septuaginta (traducción griega del HB del 2º siglo a.C.); **AT** = Antiguo Testamento (cristiano).
- Los libros en MAYÚSCULAS se encuentran en las Biblias ortodoxas orientales y católicas romanas, pero no en las Biblias judías o protestantes.
- Los libros en *cursiva* también están en la LXX y son considerados bíblicos por los cristianos ortodoxos, pero NO por los judíos o los demás cristianos.

Aunque el Nuevo Testamento contiene los mismos veintisiete libros para casi todos los cristianos, hay algunas diferencias importantes e importantes entre la Biblia hebrea (HB) utilizada por los judíos y las diferentes versiones del Antiguo Testamento (AT) utilizadas por varias iglesias cristianas:

- **Los textos fundacionales son diferentes:**
 - Las Biblias de los judíos se basan en el HB.
 - La sección del AT en la mayoría de las Biblias cristianas está organizada de acuerdo con el orden de los libros en la “Septuaginta” (LXX).
 - Sin embargo, las traducciones de libros individuales del AT en las Biblias cristianas ahora se basan generalmente en los textos de la HB.
- **El número total de libros bíblicos es diferente:**
 - Los judíos cuentan 24, los protestantes 39, los católicos 46, los cristianos ortodoxos hasta 53.
 - Ciertos libros de la HB se subdividen en la LXX; por ejemplo, “Los Doce” profetas menores se consideran un libro en el HB, mientras que la LXX y las Biblias cristianas los cuentan como doce libros separados.
 - El LXX contiene varios libros más que no se encuentran en la HB; los cristianos ortodoxos y católicos consideran estos libros adicionales como parte del canon del AT (llamándolos “Libros Deuterocanónicos”), mientras que los judíos y la mayoría de los protestantes no lo hacen (considerándolos los “Apócrifos”).
- **La disposición de las categorías de libros es diferente:**
 - Por ejemplo, los “Últimos Profetas” vienen antes de los “Escritos” en el HB, pero todos los “Profetas” vienen después de la literatura de “Sabiduría” en el AT cristiano.
 - El orden de los “Profetas” también es diferente entre la LXX y el AT católico y protestante.
- **Los títulos de algunos de los libros son diferentes:**
 - Por ejemplo, “Samuel” de la HB se divide en “1 Reinos” y “2 Reinos” en la LXX, que se renombran “1 Samuel” y “2 Samuel” en la mayoría de las Biblias cristianas.
- **La categorización de algunos libros es diferente:**
 - Por ejemplo, varios libros categorizados como “Escritos” en HB se colocan entre “Libros Históricos” o “Profetas” en la LXX y los AT cristianos; los desplazamientos de **Rut** y **Ester**, **Esdra-Nehemías** y **Crónicas (1 y 2)**, y **Lamentaciones** y **Daniel** se destacan en la tabla.

Antiguas Escrituras Judías:

- **Biblia hebrea (HB)** - Una colección de 24 “libros” (o grandes “rollos”), tradicionalmente llamado el **Mikra** en hebreo (o *Miqra*, lit. “escritos”), ahora a menudo referidos como el “**TaNaK**” o “Tanakh” (de los nombres hebreos de sus tres secciones principales: *Torah* + *Nevi'im* + *Khetuvim*). Está estrechamente relacionado, pero no es idéntico, a lo que los cristianos llaman el “Antiguo Testamento”. La mayoría de los libros en el HB fueron compuestos entre los siglos 10 y 6 a.C., aunque contienen algunos materiales de origen más antiguo. La mayoría fueron escritos originalmente en hebreo, pero algunos libros (o partes de ellos) fueron compuestos en arameo, un idioma antiguo estrechamente relacionado. A lo largo de la historia, los judíos han usado estos libros como “escrituras”, aunque muchos judíos antiguos (especialmente los judíos de habla griega que vivían fuera de Palestina) tenían colecciones aún más grandes de escrituras (algunas de tiempos más recientes, algunas compuestas en griego; ver el LXX más abajo). El “canon” oficial de la HB no se determinó hasta alrededor del año 90 d.C., cuando los principales rabinos judíos de la época limitaron su colección bíblica a 24 escritos hebreos (o parcialmente arameos) que provenían del siglo 6 a.C. o antes. La HB se divide en las siguientes **tres categorías** (con la segunda categoría frecuentemente subdividido en dos):
 - **Torá** – a menudo traducida como “**Ley**”, pero más exactamente significa “**Enseñanza**” o “**Instrucción**” en hebreo. Estrictamente hablando, “Torá” se refiere a los primeros cinco libros de la HB (Génesis, Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio), considerados como el “núcleo” de la Biblia por todos los judíos; a veces también son llamados “*Cinco Libros de Moisés*” (debido a la tradición de que Moisés mismo los escribió). Más ampliamente, la palabra “Torá” se usa a veces para referirse a todo el “TaNaK.” Muchos judíos también distinguen entre la “Torá escrita” (la Biblia) y la “Torá oral” (otras instrucciones dadas a Moisés en el Monte Sinaí, pero no escritas hasta la “literatura rabínica” del 3º al 7º siglo).
 - **Nevi'im** – que significa “**Profetas**”; subdivididas en Biblias judías en los “**Antiguos Profetas**” (Josué, Jueces, Samuel, Reyes - que también contienen historias de los primeros “profetas” como Elías, Eliseo, Samuel, Natán, etc.), y los “**Últimos Profetas**” (Isaías, Jeremías, Ezequiel, y “Los Doce” Profetas Menores; nótese que los judíos no incluyen el Libro de Daniel entre los “Profetas”, sino en la siguiente categoría).
 - **Ketuvim** (o *Khetuvim*) – que significa “**Escritos**”; este grupo “misceláneo” incluye los libros de los Salmos, Job, Proverbios, Cantar de los Cantares y Eclesiastés (llamado “Literatura de Sabiduría” por los cristianos), los libros de Rut, Ester, Esdras, Nehemías y Crónicas (considerados “*Libros Históricos*” en las Biblias cristianas), y los libros de Daniel y Lamentaciones (colocados entre los “*Profetas*” en las Biblias cristianas).
- **Septuaginta (LXX)** – Una colección de hasta 53 libros de antiguas Escrituras judías escritas en griego, incluyendo traducciones de los 24 libros de la HB (Daniel, Ester y Jeremías son más largos en las versiones griegas que en el hebreo original), así como siete o más libros adicionales (los “Libros Deuterocanónicos”) que no se encuentran en la HB.
- **Libros deuterocanónicos / Apócrifos del AT** - siete (o más) libros que están en la LXX pero no en la HB (Tobías, Judit, 1 y 2 Macabeos, Sabiduría, Eclesiástico, Baruc”), así como algunas adiciones a los libros de *Ester* y *Daniel* (más largo en LXX que en HB). Estos textos son considerados *bíblicos* por los cristianos ortodoxos y católicos, pero *no* por los judíos y la mayoría de los cristianos protestantes de hoy.
- **Resumen:** LXX = Traducción al griego antiguo de los libros HB + los “apócrifos” o “libros deuterocanónicos”.